немногочисленны.[18] Отличия между этим переводом и поздними очень большие. Часть их указывают в своем описании Горский и Невоструев.[19] Но так как рукопись Син. 217 от 1294 г. неполная и в описании рассмотрены только слова с 15-го по 33-е, далее приводятся не упомянутые в их описании статьи. В остальных оба списка сходны.

В нашем списке опущено заглавие и текст начинается прямо с первой главы:[20]

Лл. 156—159 об.: Слово а҃ о предъложеньи книгъ г(о)с(под)и бл(а)г(о)с(ло)ви о(т)че. Нач.: «Сиꙗ книгы г(оспод)нѧ убо заповѣди и сихъ толкованыѥ имуще тако же совокуплѧюще...».

Лл. 159 об.—175: Слов(о) в҃ предложениѥ книгъ толъкованыѥ заповѣдии г(о)с(под)нь. имꙗи и въсъкорѣ всь (!) разумъ кънигамъ ѡт того ѥже не разумѣти намъ б(ож)ественыхъ списании въпаденѥмъ въ сѣти дыꙗволѧ и пагубѣ предаѥмъсѧ.

Лл. 175—180: Толкованье и заповѣдии г(о)с(под)нь. исперва ѡт Златаоуста же и различных ѡ(те)ць ꙗко же и за добродѣтель стража б(ла)ж(е)нъ...

Лл. 180—188 об. и 383—390 об.: О повиновении ꙗко зло ѥже на пакость совокупленіѥ ꙗко луче ѥсть ѡтлучитисѧ тѣхъ и ꙗко бѣдно ѥсть безъ расужениꙗ постригати, и жену и дѣти имѣти... и т. д.

Лл. 188 об.—190 об.: Слово е о повиновеньи рабъ пришедшихъ постригатис(ѧ) и ꙗкоже бесрасуженіиа таковых и пачеже б(о)ж(е)ствеаго писаниꙗ и чресъ разумъ бис(ть) и своихъ приѥмлющеꙗ постригающеꙗ...

Лл. 190 об.—197 об.: Слов(о) г҃ о отлучающихсѧ братства ꙗко плотьскаго рад(и) покоꙗ или по смѣха рад(и) коѥго мирскаго ѡт братства ѡтлучаꙗ зѣло тщетно ѥсть ѡт б(ог)а и ѡтмѣтаниѥ того повелѣни...

Лл. 197 об.—202: Слов(о) з҃ о различн(ы)и главизны ꙗко творѧщаго заповѣдь б(ож)ию или преданиѥ с(вѧ)т(ы)хъ о(те)ць и съблажнѧютсѧ ници (!) и о семь аще подобаѥт дѣло оставити сблажнѧющихсѧ...

Лл. 202—214. Слов(о) и҃ о оучителѣхъ различьѥ ꙗко брашенъ (читай — страшенъ) судъ учителю ꙗко чресъ заповѣди г(о)с(под)нѧ оучить...

Лл. 214—218 об.: Слов(о) о҃ о различы гнѣва по ꙗрости подобнѣи и не подобнѣи и ꙗко не всегда не гнѣватисѧ намъ полезно нъ ѥгда зоветь времѧ...

Лл. 218 об.—225: Слов(о) і҃ о клеветаньи и о досаженьи и о празнословьи и ꙗко не томо (!) оубиства рад(и) и прилюбодѣиства (!) рад(и) и блуда и таковыхъ инѣхъ рад(и) в муку впадемъ.

Лл. 225—228 об.: Слов(о) аі҃ . ѥже примѣтис(ѧ) к ближнему и ꙗко многыми вещьми како ѥже творити о нашемь примѣнениꙗ і не простомъ покаꙗниѥмь положимъ вину...

---

[18] Мне известны следующие списки перевода (не позднее начала XV в.): 1) Рукопись № 15609 Ярославского музея кон. XII в., перг. (см.: В. В. Лукьянов. Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея. — Краеведческие записки Ярославского областного краеведческого музея, вып. III. Ярославль, 1958, стр. 14); 2) Рукопись № 217 Синод. собр. ГИМ, 1294 г., перг. (См.: Син., отд. II, ч. 3, стр. 1—6 (Список неполный). Далее: Син. 217). 3) Рукопись № 14 Чудовского собрания, ГИМ, кон. XIV в., перг. (см.: М. В. Щепкина и др. Описание пергаментных рукописей Исторического музея, стр. 196). (Содержит обе части «Пандектов»).

[19] Син., отд. II, ч. 3, стр. 1—52.

[20] И. Лаптев, подражая древнему почерку, переписал оглавление книги с Почаевского издания 1795 г. на полях л. 156.